Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozpocznij jej oblężenie. Wybuduj przeciwko niej wał i usyp\* przeciwko niej nasyp, rozstaw przeciwko niemu obozy i postaw przeciwko niemu tarany dookoła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie rozpocznij jej oblężenie. Wznieś wokół niej wały i usyp podejścia, rozłóż obozy i dookoła poustawiaj tarany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sporządź jego oblężenie, zbuduj przeciwko niemu szańce, usyp przeciwko niemu wał, uszykuj przeciwko niemu wojska i ustaw przeciwko niemu tarany dokoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I sporządź na niej oblężenie, i zbuduj na niej szańce, i usyp na niej wał, a postaw na niej wojska, i zasadź na niej tarany w około; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I sporządzisz przeciw niemu oblężenie a zbudujesz baszty i usypiesz wał, i położysz przeciwko jemu obozy, i postawisz tarany wkoło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie przedstaw jego oblężenie, zbuduj naprzeciw niego szaniec, usyp naprzeciw niego wał, uszykuj przeciwko niemu obóz i ustaw przeciwko niemu tarany dokoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozpocznij jego oblężenie: Zbuduj przeciwko niemu szańce, usyp przeciwko niemu wał, rozłóż przeciwko niemu obozy i postaw wokoło niego tarany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przedstawisz jego oblężenie. Zbudujesz szaniec, usypiesz wał i ustawisz obozy. Umieść tarany wokoło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przedstaw jego oblężenie: zbuduj dokoła niego szaniec, usyp wał i rozstaw obozy. Postaw wokół niego tarany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przedstaw jego oblężenie. Zbuduj przeciw niemu maszyny oblężnicze, usyp szaniec, wytycz obozy i ustaw wokoło tarany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і даси проти нього облогу і збудуєш проти нього вали і поставиш проти нього частоколи і даси проти нього табори і поставиш машини довкруги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Otoczysz je oblężniczym narzędziem: Zbudujesz przeciw niemu wieże, usypiesz przeciw niemu wały, rozłożysz przeciw niemu obozowiska i dookoła, ustawisz przeciw niemu tarany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oblegaj ją, i zbuduj przeciw niej mur oblężniczy, i usyp przeciw niej wał oblężniczy, i rozłóż przeciwko niej obozy, i dookoła ustaw przeciw niej tarany. |

1. 1) Lub: wznieś. [↑](#footnote-ref-2)